

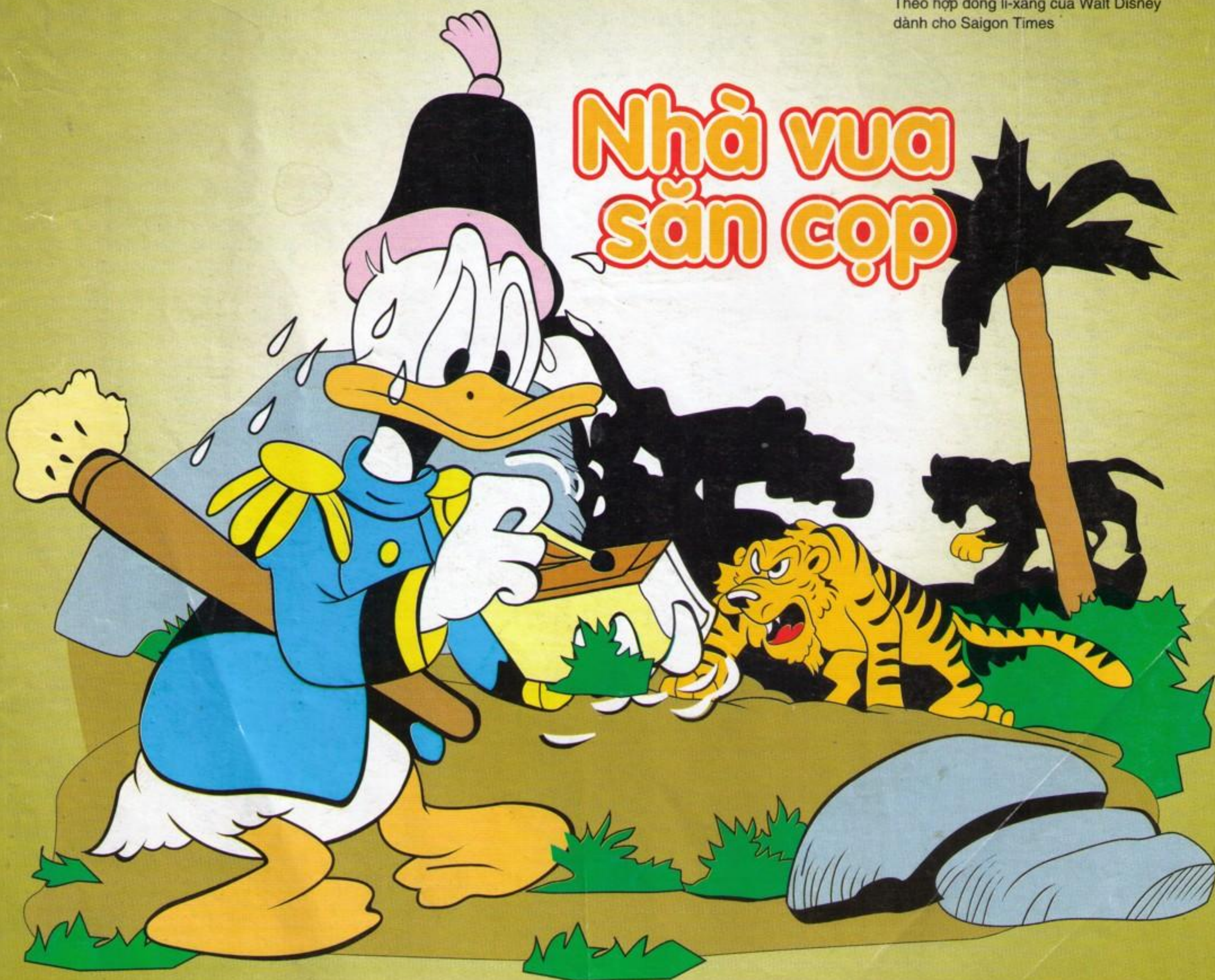
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

# WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 24

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

## Nhà vua săn cọp



©vtdonald.com

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES





# VỊT DONALD

## Nhà vua săn cọp

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Hey! I just swept my walk! What gives you clowns the right to throw weeds on it?!

2. They are not weeds, Master! They are palm leaves and roses!

3. We are preparing the path for the Guardian of the Inmost Wisdom, the

supreme sage of the distant kingdom of Outtadawei!

4. And we have come to greet you, our sublime ruler-to-be!

5. Gurf!

6. At last we have found you, Your Majesty! This is truly a great day for...

7. Huh?

8. YIPE!

9. It's an old custom, but very dangerous!

10. Your royal highness, allow me to...

11. Wait a sec! I get it! This is all a gag for TV, right? I bet there's a hidden camera somewhere!



12. Không, không! Chúng tôi là Hội đồng Thông thái và trong bao năm qua đã tìm cách giải đoán Cuốn Kiến thức Thâm sâu! Cuối cùng chúng tôi đã tìm ra được ý nghĩa của những lời tiên tri trong đó!



13. Và?

14. Và chúng tôi đã phát hiện ra rằng vị vua kế tiếp của xứ Outtadawei sẽ được tìm thấy ở Duckburg! Đó chính là ngài, ông Vịt ạ!



15. Tôi ư? Một vị vua?!

16. Tôi rất hạnh diện và tôi không muốn nói rằng các ông đã chọn lầm người, nhưng tôi không thể bỗng chốc rời bỏ thành phố Duckburg này! Đây là nhà tôi, ông thấy đó, và...



17. Ôi! Mình đã biết điều này sẽ xảy ra mà!

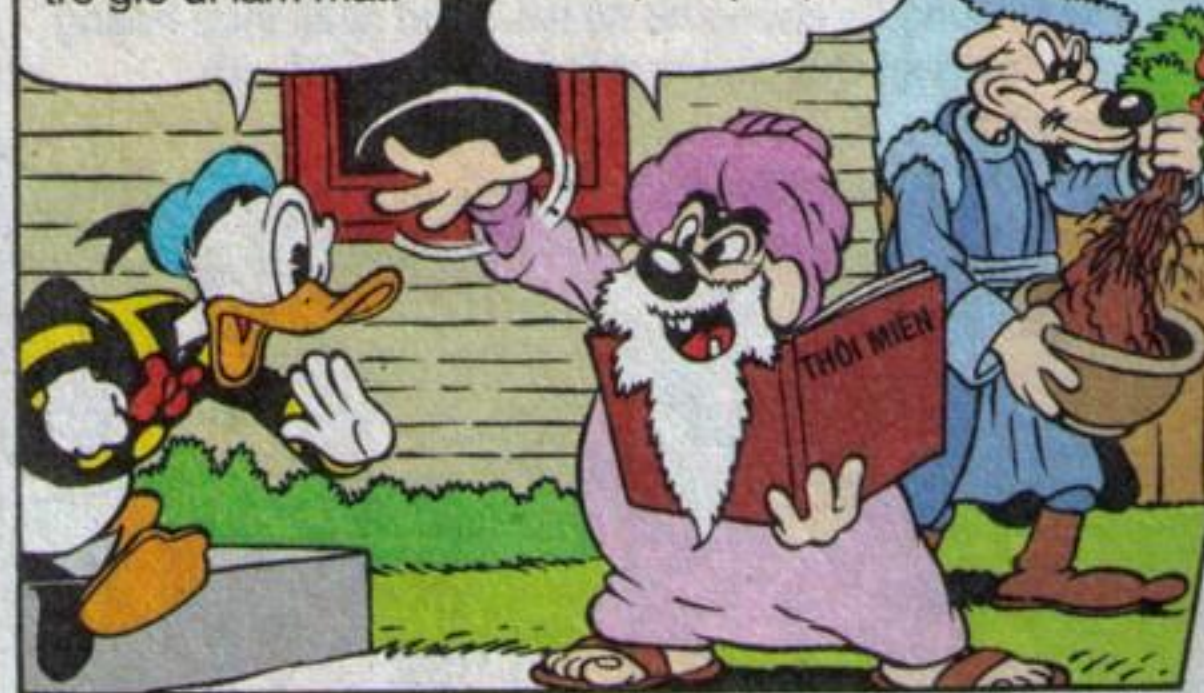
19. Tôi có một chỗ làm tốt tại... ờ! Ông đang giở trò gì vậy?



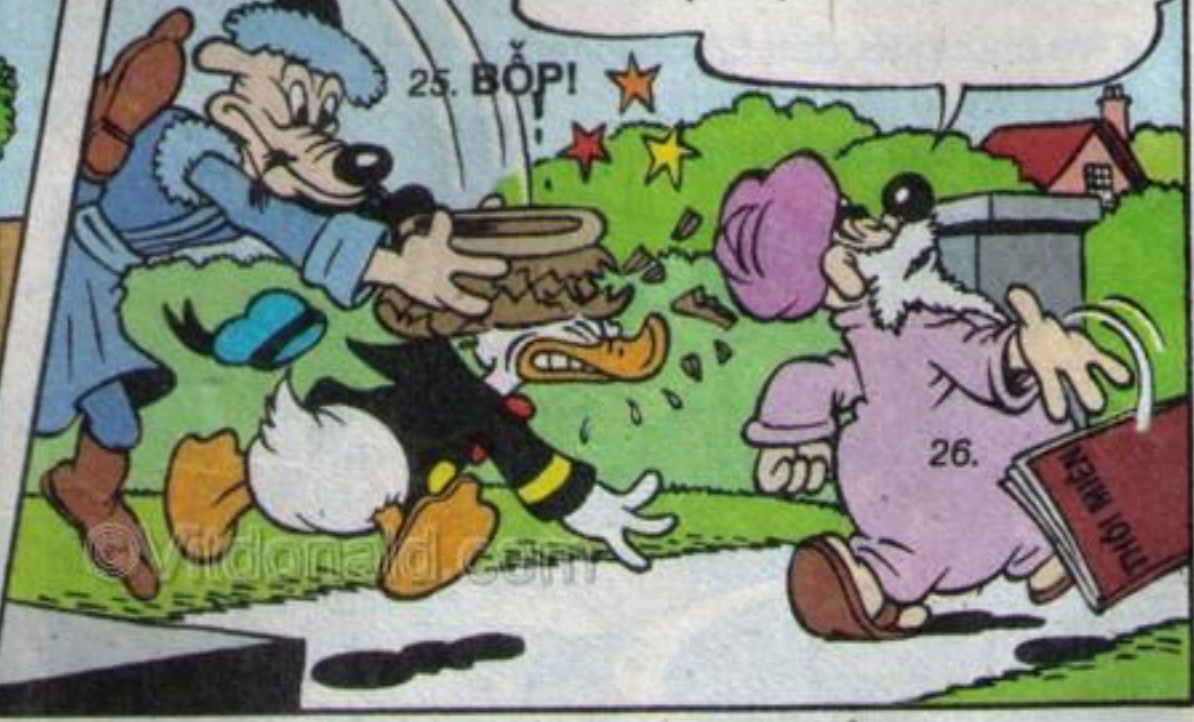
20. Ứm ba la! Ngài đang cảm thấy buồn ngủ!

22. Thôi đi! Tôi sẽ trễ giờ đi làm mất!

23. Rất buồn ngủ... ờ, quái lạ thật!



24. Lẽ ra mình phải thực tập cái thuật này trước ở nhà!



25. BỐP!

26.

27. Sau đó...

28. Ủa! Xảy ra chuyện gì vậy cả? Mình đã phải lên đường rồi chứ! Mình sẽ bị đuổi việc nếu lại đi làm trễ!



29. Tôi e rằng không thể được đâu! Ngài đang ở trên con tàu hoàng gia và đang trên đường tới xứ Outtadawei!

12. No, no! We are the Council of Wisemen and for many years we have been deciphering the Book of Inmost Wisdom! We have finally interpreted its prophetic pronouncements!

13. And?

14. And we have discovered that the next king of Outtadawei is to be found in Duckburg! It's you, Mr. Duck!

15. Me? A king?!

16. I'm very flattered and I wouldn't say

you picked the wrong guy, but I just can't up and leave Duckburg! It's my home, you see, and...

17. Sigh! I knew this would happen!

18. HYPNOSIS

19. I've got a good job at... hey! What are you trying to pull?

20. Abra cadabra! You are feeling sleepy!

21. HYPNOSIS

22. Cut that out! I'll be late for work!

23. Very sleepy... oh, the heck with it!

24. I guess I should have practiced this at home first!

25. WHAM!

26. HYPNOSIS

27. Later —

28. Urgh! What happened? I've gotta get going! They'll fire me if I show up late for work again!

29. I'm afraid it's not possible! You're aboard the royal ship and on your way to Outtadawei!





30. Trying to duck-nap me, are you? Well, I'll just jump out and swim home!

31. Wait! That's not a very good idea!

32. Yipe! We're flying!

33. Of course! This is the royal air-ship!

34. More than a few long hours later —

35. Here we are, your majesty! Outtadawei!

36. Who's that bunch of silly-looking goofs down there?

37. Er, the Outtadaweian aristocracy! Their leader is Count Wuntutenn, who will be your advisor and prime minister!

38. You mean I have to take advice from somebody who wears his pajamas all day long?!

39. Greetings, fellow Wisemen! I have returned with our new king!

40. Eh?

41. Welcome, your highness! Our country has been waiting a hundred years for you!

42. He's a bit small, isn't he?

43. I don't want to sound prejudiced, but — a duck!?





44. Chúng ta sẽ về đến cung điện ngay thôi!  
Xin hãy thoải mái và hưởng thụ một  
kiểu sống mới đến với bệ hạ!



45. Hừm! Cái trò vua chúa này rốt  
cực coi bộ cũng không đến nỗi tệ  
lắm! Chắc hẳn là nó hơn xa việc  
lao động nặng nhọc ở  
nhà máy bơ!



46. Và đây là  
cung điện  
hoàng gia!

47. Ô! Một nơi thật hết ý!

48. Mọi việc bắt đầu  
giống như cuộc  
sống huy hoàng mà  
mình hằng mơ ước!



49. Ông ấy không có vẻ giống một ông vua cho lắm!  
chắc là ông ấy có những phẩm chất  
tiềm tàng nào đó!

51. Chúng thần rất  
mong như vậy!

50. Nè biết không,  
ông bạn? Ta nghĩ là ta  
sẽ nhận công việc này  
đấy!



52. Rốt cục thì ngài đã  
được lựa chọn bởi  
Cuốn Kiến thức Thâm  
sâu!

53. Những người  
này là ai? Và vì sao  
những pho tượng  
này lớn đến thế?



54. Đó là những đấng tiên vương của ngài, tâu bệ hạ!  
Những pho tượng đó là  
đúng kích thước thật!

55. Chúng thần đã  
sẵn sàng để cử hành  
lễ đăng quang!



56. Sau đó...

57. Chúng thần, Hội đồng  
thông thái, xin công bố ngài  
là vua xứ Outtadawei!

44. We will reach the palace soon! Just relax and enjoy this sample of your life to come!

45. Hmm! Maybe this king stuff isn't so bad after all! It sure beats slaving away at the margarine factory!

46. And here's the royal palace!

47. Wow! What a place!

48. This is starting to look like the life of

luxury I've always dreamed of!

49. He doesn't look very much like a king! Perhaps he has some hidden qualities!

50. Y'know what, old boy? I think I'll take the job!

51. We expected as much!

52. After all, you were chosen by the Book of Wisdom!

53. Who are these guys? And why are the

statues so big?

54. They were your predecessors, Your Highness! The statues are life-size!

55. We are ready to proceed with the coronation ceremony!

56. Shortly —

57. We, the Council of Wisemen, hereby pronounce you King of Outtadawei!





58. May you rule wisely!

59. OOF!

60. Your first task as king is to appoint Count Wuntutenn as Prime Minister by touching his head with your scepter!

61. What's this thing made of... solid lead?!

62. Just a gentle tap will do!

63. He can hardly even lift it!

64. Urgh!

65. Urgh!

66. THUNK!

67. Soon —

68. I'm awfully sorry about that, Count!

69. Nothing to &gt;ungh&lt; worry about, Your Majesty! It could happen to anybody!

70. Now it's time for your coronation banquet!

71. Great! I'm starving!

72. Next morning —

73. &gt;Groan!&lt; I'm still starving! I don't care if the Outtadawei national dish is lizard eggs fried in yak butter... I'm not eating it! I hope breakfast is better!

74. Oh no! Scrambled lizard eggs fried in yak butter!

75. Good morning, your majesty! Ready for another exciting day?





76. At least this outfit fits better than the cape and crown! What's it for?  
 77. It's your hunting suit!  
 78. Hunting? What are we gonna catch? Something good for dinner?  
 79. No, it's your royal duty to capture some tigers!  
 80. Tigers?! You've got to be kidding! I hope?  
 81. Not at all! Only the king may hunt tigers, so the royal tiger pen has been

empty for a long time!  
 82. This is the event that your court has been most eagerly awaiting! Let's not make them wait any longer!  
 83. I guess I don't have a choice if I want a life of idle luxury!  
 84. Fellow wisemen, I have an unpleasant feeling that the duck isn't the answer to our problems after all!  
 85. Isn't this exciting? My grandmother told me about the last royal tiger hunt!

86. Yeah! Now that was a brave king! And the tigers nearly ate him anyway!  
 87. TOWER OF WISDOM  
 88. An hour later —  
 89. Behold! The old temple ruins! That's where we're going!  
 90. Is that where we're stopping for lunch?  
 91. No, that's where the tigers are!  
 92. YIPE!





93. Bình tĩnh, thánh thượng! Đó chỉ là một bức tượng thôi!

94. Ô! Nó trông giống như thật ấy!



95. Được rồi, trẫm chỉ việc ngồi đây mà xem đám thuộc hạ bắt mấy con cọp!

96. Không, không! Nhà vua phải tham gia vào cuộc săn!



97. Vào ban ngày, lũ cọp ẩn trong khe núi này! Khi bệ hạ đuổi chúng ra, chúng sẽ chạy thẳng vô trong những cái lồng!

98. Sao không phải là lũ cọp đuổi ta?



99. Bởi vì chúng sợ lửa! Đây là một cây đuốc và mấy cây diêm!

100. Hề, hề! Bộ - hự - dễ như vậy sao hả?



101. Xin nhớ rằng bệ hạ đã được chọn lựa bởi Cuốn Kiến thức Thâm sâu! Nghĩa là bệ hạ có thể làm được việc này!

102. Nhưng đã có ai nhớ và nói cho lũ cọp biết chưa vậy?



103. Oái! Chúng đây rồi! Tới lúc phải xài cây đuốc!



104. Ô, không! Mình quá sợ hãi, ngay cả đánh diêm cũng không nổi!

93. Take it easy, your highness! It's just a sculpture!

94. Whew! It looks awfully lifelike!

95. Okay, I'll just sit up here and watch the servants catch the tigers!

96. No, no! The king must take part in the hunt!

97. During the day, the tigers hide in this

ravine! When you chase them out, they'll run straight into the cages!

98. Why won't the tigers be chasing me?

99. Because they're afraid of fire! Here's a torch and some matches!

100. Heh, heh! Is it >shudder< that easy?

101. Remember, you've been chosen by

the Book of Wisdom! That means you can do it!

102. But did anybody remember to tell the tigers?

103. Yipe! Here they come! Time for the torch!

104. Oh, no! I'm so scared, I can't even light the match!





105. ROOAR!

106. HALLP!

107. Groww!

108. Whew! The tigers can't get in through that narrow crevice! But boy, is it dark in here!

109. Oh yeah! I've still got the torch and matches!

110. Yeow! This place is crawling with mice, bats, and lizards!

111. Get away from me!

112. Squeek!

113. Huh? What's going on?

114. The king is chasing bats and lizards instead of tigers!

115. And the mice are scaring the

elephants! Eek!

116. Ahh! Fresh air! And no bats or tigers!

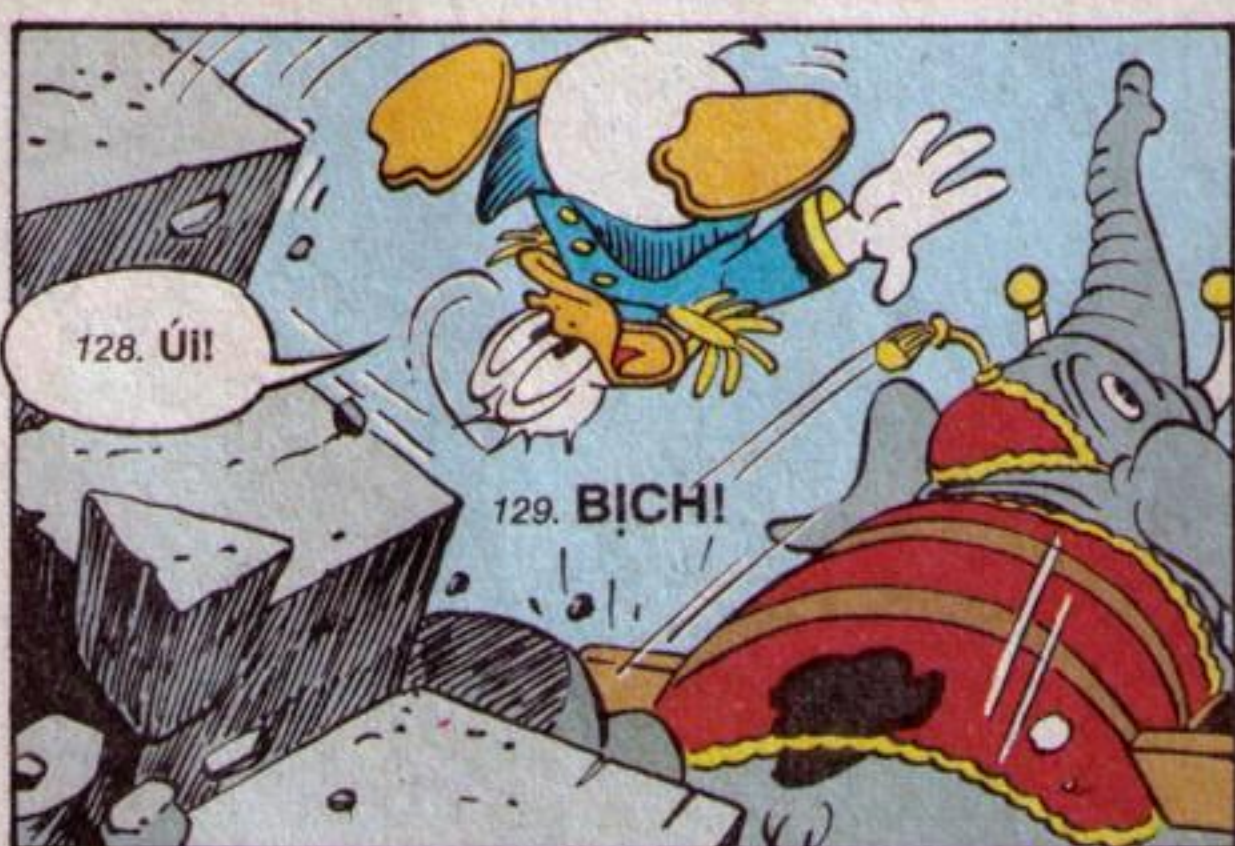
117. Hey! Be careful with that torch!

118. FZZT!

119. YE-OWW!

120. Oops! Sorry, Count!





121. YIPE!  
122. I'll go get help!  
123. BWOONT!  
124. Help!  
125. OUCH!  
126. Huh?!

127. EEEK!  
128. YOW!  
129. WHAM!  
130. The king is running away!  
131. Hey! Stop!  
132. I don't care if he's the chosen one!

When I get my hands on him, I'm gonna... Hey! Where is that miserable duck, anyway!?

133. He's gone, Count! And he took all the elephants with him!





134. Tôn sư! Nhìn xem ai trở lại kia! Ngài nói đúng, những khó khăn của chúng ta chỉ mới bắt đầu thôi!



135. Hà cớ gì mà ta phải trở thành một nhà thông thái cơ chứ? Cớ sao ta không nghe lời mẹ ta để làm một thợ ống nước cơ chứ?



136. Vài giờ sau...

137. Tôi đói!

138. Ngài đã quyết định truất phế hẳn chưa vậy, thưa Bá tước?

139. Ta còn phải thảo luận việc này với Hội đồng Thông thái! Sự việc phải được làm theo cuốn sách kia!



140. Nhưng trước hết, hãy thưởng thức bữa đại tiệc săn bắn theo truyền thống cái đã trước khi...

141. Hẳn là khanh đói lắm, Bá tước!



142. Khanh về trễ, do đó trẫm đã dùng thời giờ và quyền lực của vua để ra lệnh cấm tất cả các món ăn quốc túy kinh tởm của các khanh! Trẫm còn dạy cho các đầu bếp cách nấu...



143. XÚC XÍCH!

144. Oẹ! Dù có là tội phản nghịch hay không...

145. Ồ không!



146. Ta sẽ nhổ lông con vịt đó trước khi đá hẳn vắng ra khỏi đất nước!

147. Này! Khanh còn chưa nếm thử nó mà!



148. TÁCH!

149. UI DA!

150. Hả?

134. Master! Look who's back! You were right, our troubles have just begun!

135. Why did I have to be a wiseman? Why didn't I listen to my mother and be a plumber?

136. A couple of hours later —

137. I'm hungry!

138. Have you decided to dethrone him, Count?

139. I'll have to discuss it with the Council of Wisemen! It has to be done by the book!

140. But first, let's enjoy the traditional hunting banquet before we...

141. You must be starving, Count!

142. You were late getting back, so I used the time and my power as king to outlaw all your icky national dishes! I even taught your cooks how to make...

143. HOT DOGS!

144. Snarl! High treason or not...

145. Oh no!

146. I'm gonna pluck that duck before I kick him out of the country!

147. Hey! You haven't even tasted it...

148. CLICK!

149. YE-OWTCH!

150. Huh?!





151. That fool duck activated the last king's secret escape trapdoor! After him!  
 152. I guess they don't like hot dogs!  
 153. We'll get him!  
 154. Yeep! And they don't like their king any more, either!  
 155. I don't know where I am, but maybe I can find a place to hide!  
 156. The duck seems to be a disaster,

Master! What do we do now?  
 157. Uh oh! It's the Wiseguys! I'd better keep quiet!  
 158. Sigh!  
 159. He's gone into the Tower of Wisdom! It'll be easy to sneak up on him!  
 160. We've been consulting that stupid book for years, and the only sense we've made out of it is that it doesn't make any

sense!  
 161. But the nobles want us to find a king!  
 162. I know!  
 163. Aha! There he is!  
 164. We'll just have to find another one! I'll spin the globe...  
 165. I've got him!  
 166. Then I close my eyes, and point! Ah, this time it's Gooseville!





167. So we'll just go there, get a phone book, and...  
 168. Gotcha!  
 169. Gulp!  
 170. And then we pick a name at random!  
 171. At random? At random?!  
 172. I just hope we have better luck this time!  
 173. LUCK?!  
 174. Oh no! Count Wuntutenn!  
 175. You mean this guy wasn't chosen

by your book?! You just picked him out at random!? No wonder he's the worst king this country has ever had!  
 176. Oh yeah? Well, this is the worst country I've ever been king of!  
 177. Since it wasn't really your fault, we can't punish you! Instead we'll provide you with transportation to the nearest airport!  
 178. Thanks! I've kinda gotten tired of being a king anyway!

179. And as for you three...  
 180. Er, I've heard they're looking for a new wiseman over in Farawaystan!  
 181. Can they use a plumber, too?  
 182. Unfortunately, the nearest airport is a long way from Outtadawei, but some people aren't even that lucky —  
 183. Don't worry, boys!  
 184. CAMEL STOP  
 185. They told me the next caravan will be along in a couple of weeks!





# GOOFY

## Người thừa hành

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ



1. Cái gì...? Hự! Sao mà vội vã thế, Sếp O' Hara?

2. Hừ! Công việc cảnh sát khẩn cấp bên ngoài thành phố, Goofy à! Bây giờ không phải là lúc gây trở ngại cho cảnh sát!

3. CẢNH SÁT

1. What...? Nnngh! Why the rush, Chief O'Hara? 2. Mmph! Urgent out of town police business, Goofy! This is no time to be obstructing the law! 3. POLICE



4. Tiểu vương xứ Middenwhere sắp tới nơi rồi để dự đại lễ kết nghĩa thành phố của ngài với Duckburg!

5. Thật đấy chứ?!



6. Ngoài ra Tòa Thị sảnh mới của chúng ta sẽ mang tên ngài! Ngài sẽ trao tặng Duckburg một ngân phiếu mười triệu đô-la!

7. Chu cha!

4. The Maharajah of Middenwhere is arriving shortly for a huge celebration to twin Duckburg with his own hometown! 5. Yuh don't say?! 6. Our new Town Hall's to be named after him, too! He's giving Duckburg a ten-million-dollar cheque! 7. Phew!



8. Ông thị trưởng muốn tôi về đúng giờ làm lễ đón tiếp ngài Tiểu vương!

9. Khoan đã, Sếp! Ông không thể để Duckburg vô pháp luật!



10. Tôi sẽ đảm nhiệm vai trò người thừa hành của ông trong một ngày! Tôi xin tuyên thệ!

11. Được, được! Tôi sẽ chỉ đi vắng một giờ thôi! Tôi thề là tới lúc đó ngay cả cậu cũng chẳng thể gây rối loạn nghiêm trọng được đâu!

8. The mayor wants me back in time for the Maharajah's reception! 9. Hold it, Chief! You can't leave Duckburg lawless! 10. I'll do my duty as your deputy for a day! Swear me in! 11. Okay, okay! I'll only be gone an hour! I'll swear even you can't cause serious chaos by then!





12. How about that! It's a real honour to be deputy for a day! 13. Yessiree! Any law-breakers on my beat, had better beat it!



14. Oh, my gawrsh! It's the mayor! Duckburg can depend on Deputy Goofy, sir! 15. I'm due at the airport to greet the Maharajah! My car's on that meter! 16. DUCKBURG WELCOMES THE MAHARAJAH 17. TOWN HALL 18. One minute left! Phew! I thought I'd gone over my time! 19. Tarnation! The electric fire in my new office! I think I left it on! 20. Check it out, Mister Mayor!



21. Right, Goofy! I won't be a minute! 22. 'Fraid you already have been! You'd better take this! 23. Whaaat?! A parking ticket! 24. The law's the law, Mister Mayor!





25. You dumb-brained deputy! Take this back before I really let rip! 26. Tsk! Temper, temper! A law officer can't do favours, even for the Mayor! 27. But, gawrsh, as a friend, I'll forget you did that! Just take this ticket! 28. Boy, you take the biscuit!



29. Here, Goofball, you keep 'em both! I'm off to the airport! 30. Litterin' with intent, huh? 31. You're off to jail! 32. Yeipes! L... look!



33. Shucks! Smoke! 34. Coming from my office! I did leave the fire on! 35. DRRRRRRRRRING! 36. DUCKBURG WELCOMES THE MAHARAJAH 37. TOWN HALL 38. It must have set light to some documents! 39. Hurry! That's everyone safely out! The fire department's on its way!



40. I'll help get the fire under control! 41. No way! You're under arrest, remember?! 42. Don't goof up, Goofy! Release the Mayor! 43. Stop hounding him, huh? What do you say?





44. Garwsh! Here comes the cavalry! 45. NEE-NAA! NEE-NAH! 46. Make with the hoses, fellas! I want some action! 47. I want some answers! Who's in charge, pal?



48. That's me, officer! What's up? I'm in a hurry! 49. Too much of one! I'm taking you in for speeding! 50. Are you for real? I've a fire to put out! 51. Double-parked and blocking a fire-hydrant! Gee, have you messed up!



52. We're ready to roll! Where's the chief? 53. Let me at that fire, dummy, or there'll be fireworks! 54. Oh, no!!! There sure will be! I've just remembered!



55. All the fireworks for the celebration are in my office! 56. Gawrsh! What'll we do? 57. Take cover! Quickly!! 58. Meanwhile — 59. W... welcome to Duckburg, Maharajah, your highness! 60. You call this a welcome! It is an insult! 61. DUCKBURG AIRPORT





62. I shall fly home immediately! Where is everyone? 63. I wish I knew! 64. Wait, Maharajah, your majesty! Er, allow me to escort you to a grand reception in your honour! 65. Indeed?



66. I'm talking mega-celebrations, sir! 67. Very well! 68. I guess folk are so busy with them, they plain forgot the time! 69. Then they are forgiven! Perhaps I judged hastily!



70. Now you'll really see what Duckburg thinks of you, sir! Huh? Smoke?! A fire-engine?! 71. Ngh! This wind! I cannot see anything! 72. Shucks! Look out, Chief! 73. Eh? Speak up, Goofy! 74. BOOM! BANG!





75. What h... happened? 76. The fireworks...! 77. The Town Hall...! 78. The Maharajah!! Say something, Your Majesty! Anything!



79. So this is what your miserable town thinks of me! 80. No, you've got it wrong! It was all a mistake! 81. TAXI 82. Coming here was! You will receive nothing from me except a claim for damages!



83. O'Hara, you're fired!! 84. Me? But, why...? 85. You hired that dim-brained dummy! 86. Gulp! I was only doin' my duty and keeping folk within the law!



87. Cost Duckburg a ten-million-dollar cheque, huh? Grr! 88. And a Town Hall! 89. Right now (Puff!), I figure (Gasp!) I'm an outlaw!

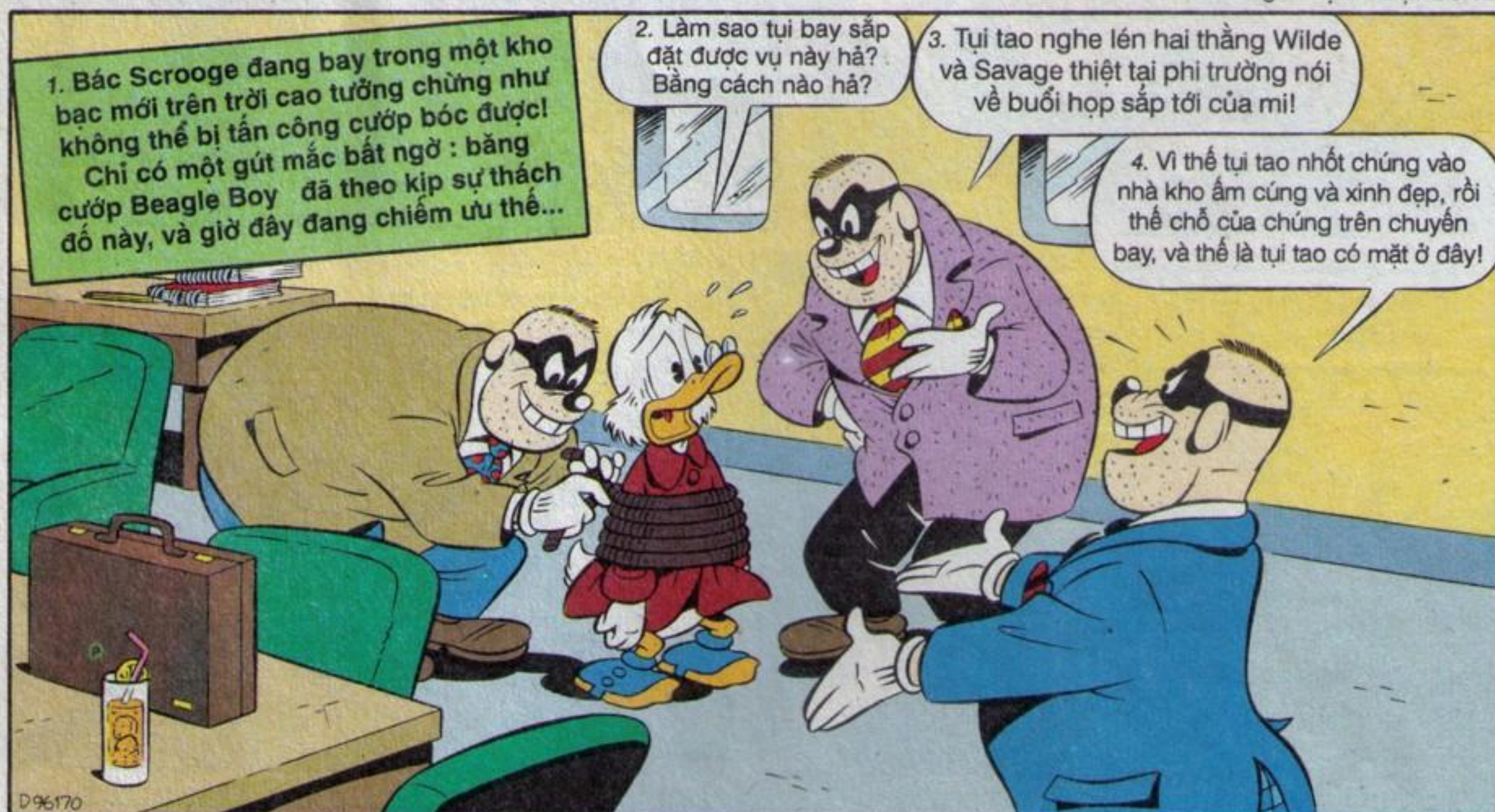




# BÁC SCROOGE

## Tiền ở trên thiên đàng

Người dịch: VIỆT DŨNG



1. Scrooge is flying high in a new, seemingly unassailable money bin in the sky! Only one hitch; the Beagle Boys have risen to the challenge, and now sit in the catbird seat —

2. How could you have figured it out? How?

3. We overheard the real Wilde & Savage at the airport talkin' about your upcomin'

meetin'!

4. So we situated 'em nice an' cozy in a broom closet, took their place on their flight, and here we are!

5. You got lucky, you felonious fiends!

6. We just play it as it lies! Now, if you'll excuse us...

7. ...we will adjourn to the bin!

8. This is a most elevatin' moment!

9. Let's not get too giddy! This setup's more elaborate than anything we've ever tackled!

10. True! We can't just load up a bunch of trucks and drive off!

11. Which means we've got to take over this whole operation!

12. In time for lunch, I hope!



13. Phi đoàn trưởng, đây là ngài McDuck! Thông báo tất cả nhân viên rằng họ được nghỉ phép một tuần, bắt đầu ngay lập tức! Kể cả chính ông luôn!



14. Vâng, thưa ngài! Cảm ơn ngài!

15. Ta muốn chỉ có ban điều hành cần thiết lưu lại trên tàu! Và thay đổi toàn bộ mật mã an ninh!



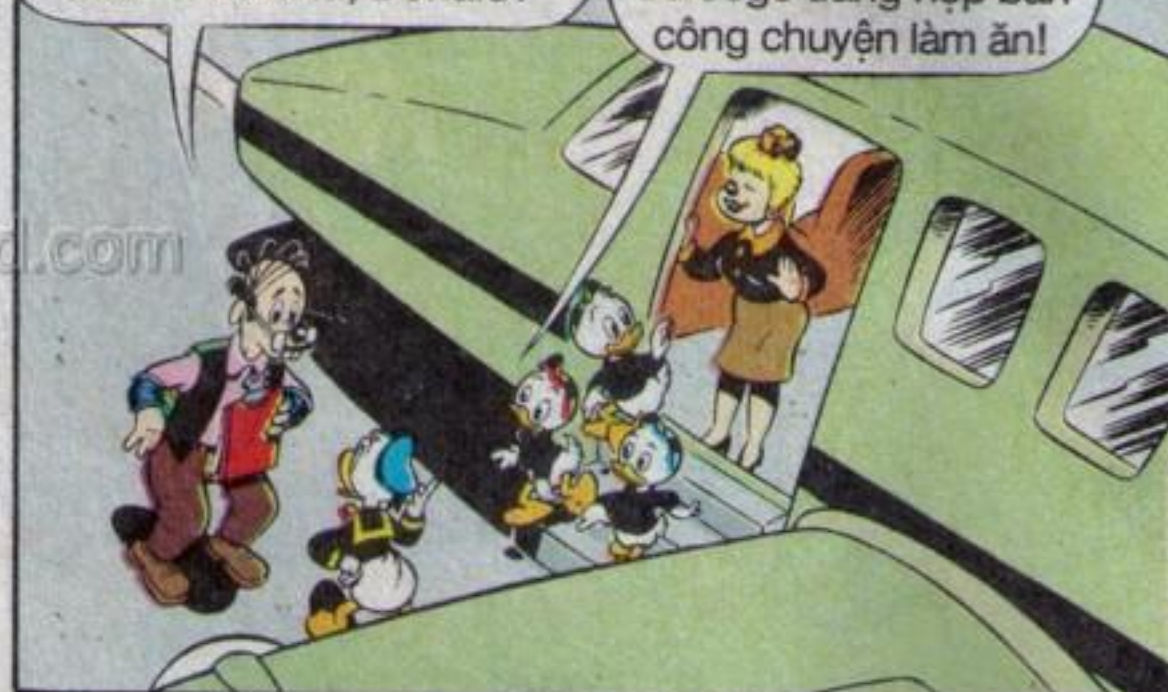
16. Nó làm tốt như mình, mình phải thừa nhận!

17. Tại phi trường Duckburg...



18. Mình hy vọng các cháu của ngài McDuck biết đôi điều về chuyện gì đang xảy ra!

19. Mọi chuyện ở Skyvault đều ổn cả chứ, Donald?



20. Đại khái như vậy! Bác Scrooge đang họp bàn công chuyện làm ăn!

21. Không phải với Wilde và Savage đâu! Bọn họ được tìm thấy ở dưới này chỉ cách đây vài phút!



22. Ông biết đó, cháu ngờ ngợ bọn người đó!

23. Cháu cá rằng bác Scrooge cao quý đáng kính đang gặp nguy! Chúng ta phải quay lại đó!



24. Không thể được rồi!

25. Theo mệnh lệnh trực tiếp của bác cháu, mọi phương tiện tiếp cận đang bị từ chối, ngoại trừ các tàu tiếp nhiên liệu!



26. Đó có nghĩa là có nguy khốn! Chúng ta phải tìm cách trở lên đó!

27. Tôi không hiểu làm sao mà các cậu xoay sở được!



28. Xin lỗi nhé! Tôi phải gặp chiếc máy bay đang chở các nhân viên xuống kia kìa!

13. Captain, this is Mr. McDuck! Inform all personnel that they have one week's vacation, starting immediately! That includes yourself!

14. Yes, sir! Thank you, sir!

15. I want only necessary operational staff to remain on board! And change all security codes!

16. He does a pretty good me, I must admit!

17. At Duckburg Airport —

18. I hope Mr. McDuck's nephews have some idea of what's going on!

19. Is everything all right up at Skyvault, Donald?

20. More or less! Uncle Scrooge is in a business meeting!

21. Not with Wilde and Savage! They were found down here just minutes ago!

22. Y'know, I wondered about those guys!

23. I'd bet my merit badges Uncle Scrooge is in trouble! We have to go back!

24. Not possible!

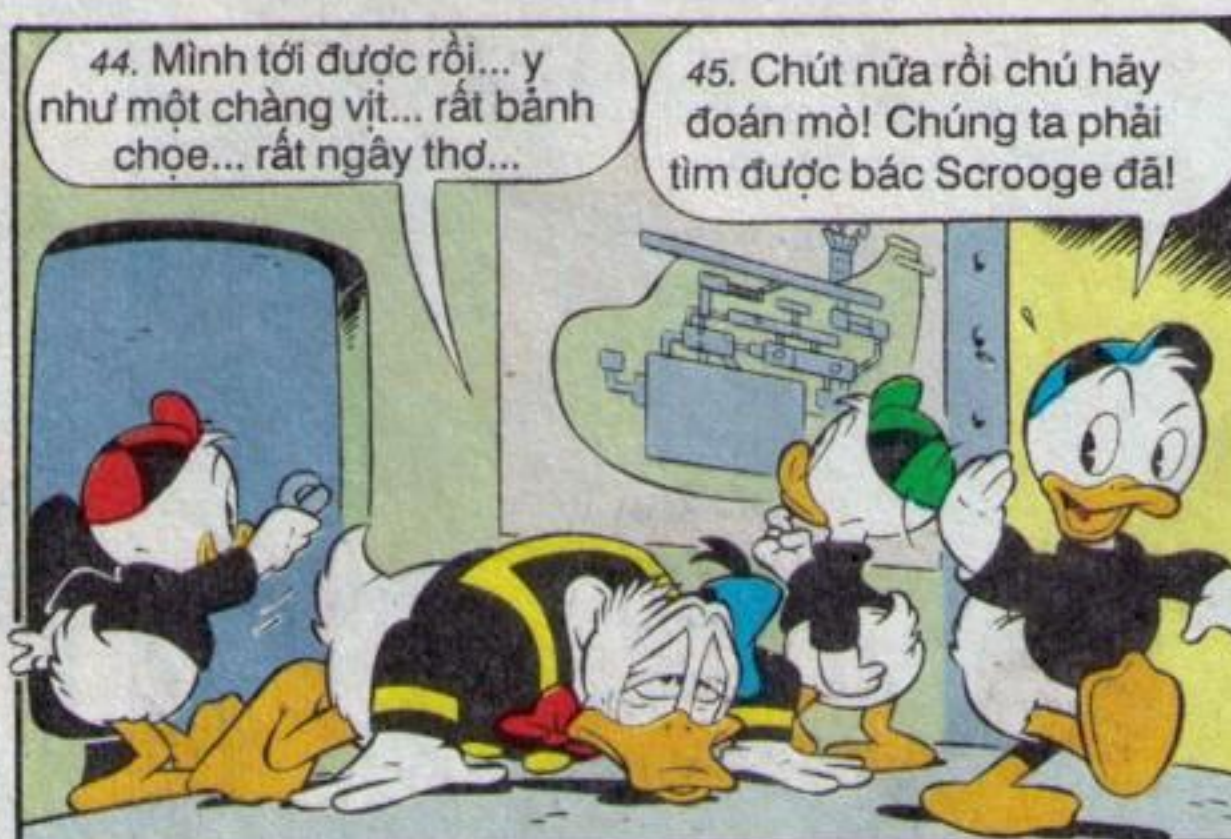
25. By your uncle's direct order, all access is being denied, except for tankers!

26. That's got to mean trouble! We have to get back up there somehow!

27. I don't see how you could manage it!

28. Excuse me! I have to meet the plane bringing down the staff!



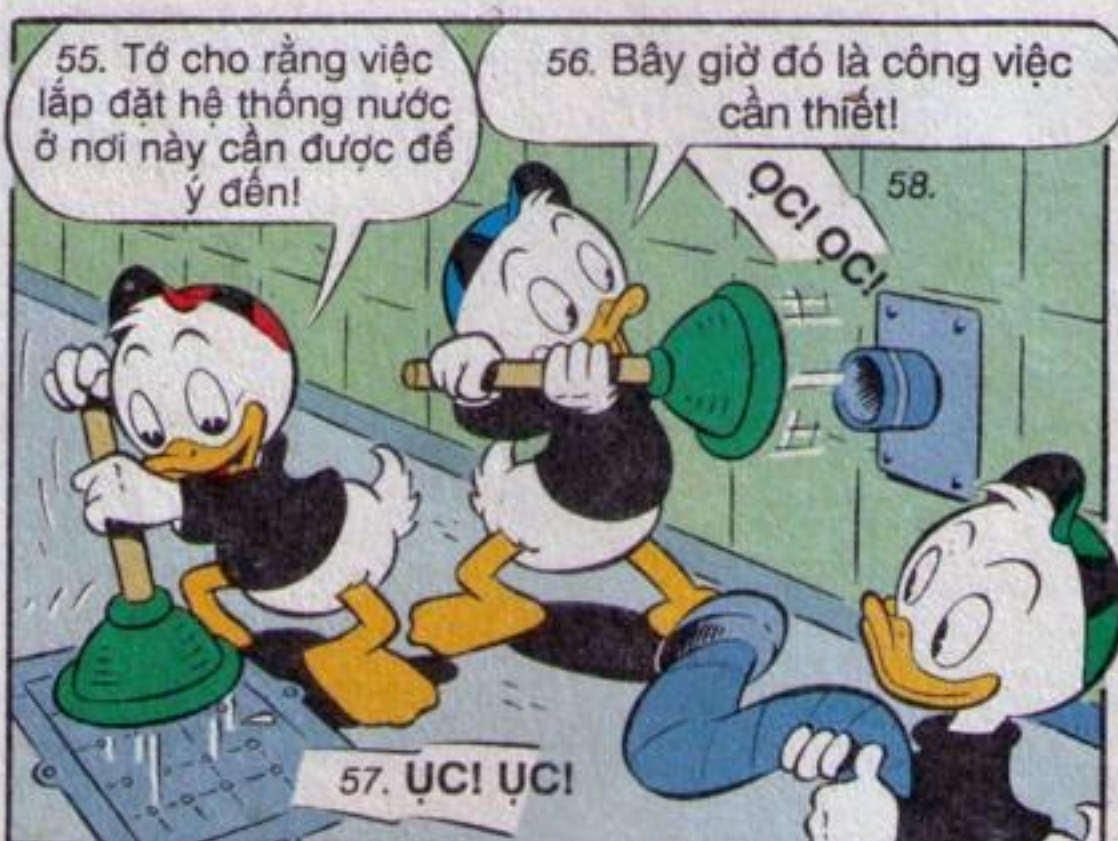


29. Shortly, aboard a tanker —  
 30. I don't know about this, boys...  
 31. Do you have a better plan?  
 32. Yes! We go back down and let the Air Force handle this!  
 33. They'd be spotted and warned off!  
 34. GLUB! GLUB!  
 35. 24-HOUR AIRGAS-N'-GO  
 36. How about the Marines, then? The

S.E.A.L.S.? The Duckburg Hot Air Balloon Society?  
 37. Okay, so our plan is kinda risky...  
 38. ...but we have to take a shot! Trust us!  
 39. SHMOOK!  
 40. This isn't about trust! It's about terror! I'm not in my natural element here!  
 41. Those boys are brave, but completely

bonkers!  
 42. This fuel intake maintenance hatch is unlocked, just as I'd hoped!  
 43. You mean... you weren't sure?  
 44. There I am... as a duckling... so cute, so innocent...  
 45. Let your life pass before your eyes later! We have to find Unca Scrooge!





46. Soon —

47. There's our trouble — the Beagle Boys, lounging around like kings in their castle!

48. They weren't supposed to even suspect this place existed!

49. Let's see what we can do to spoil their party!

50. I don't hear the pool draining! Pipes must be clogged!

51. POOL DRAIN

52. SLOW

53. FAST

54. EVERYBODY OUT!

55. Guess the plumbing in this place did need some attention!

56. It's necessary work now!

57. SHMOOK! SHMOOK!

58. SPLOOCH!

59. Yeow!

60. Whu...?

61. SLOOOSH!

62. Whoa! Whoa!

63. Who pulled the plug?

64. GLURGLE! ROAR!

65. We did, you cornball crooks!

66. McDuck's nephews!

67. Why don't you boys just relax? We'll have the police up here in no time!

68. Rats! Looks like they've got us!

69. Not quite! Would you like to do the honors, 176-761?

70. It would be my pleasure, 176-167!





75. Được rồi! Tớ sẽ tóm hắn với ống chữa lửa này!



77. Tệ quá, buồn quá! Ha ha!



80. Sao mấy thằng ranh con bọn bay không chịu...

81. CỤC, CỤC!



83. Ối!



85. Coi chừng! Đừng có xúm xít lại!



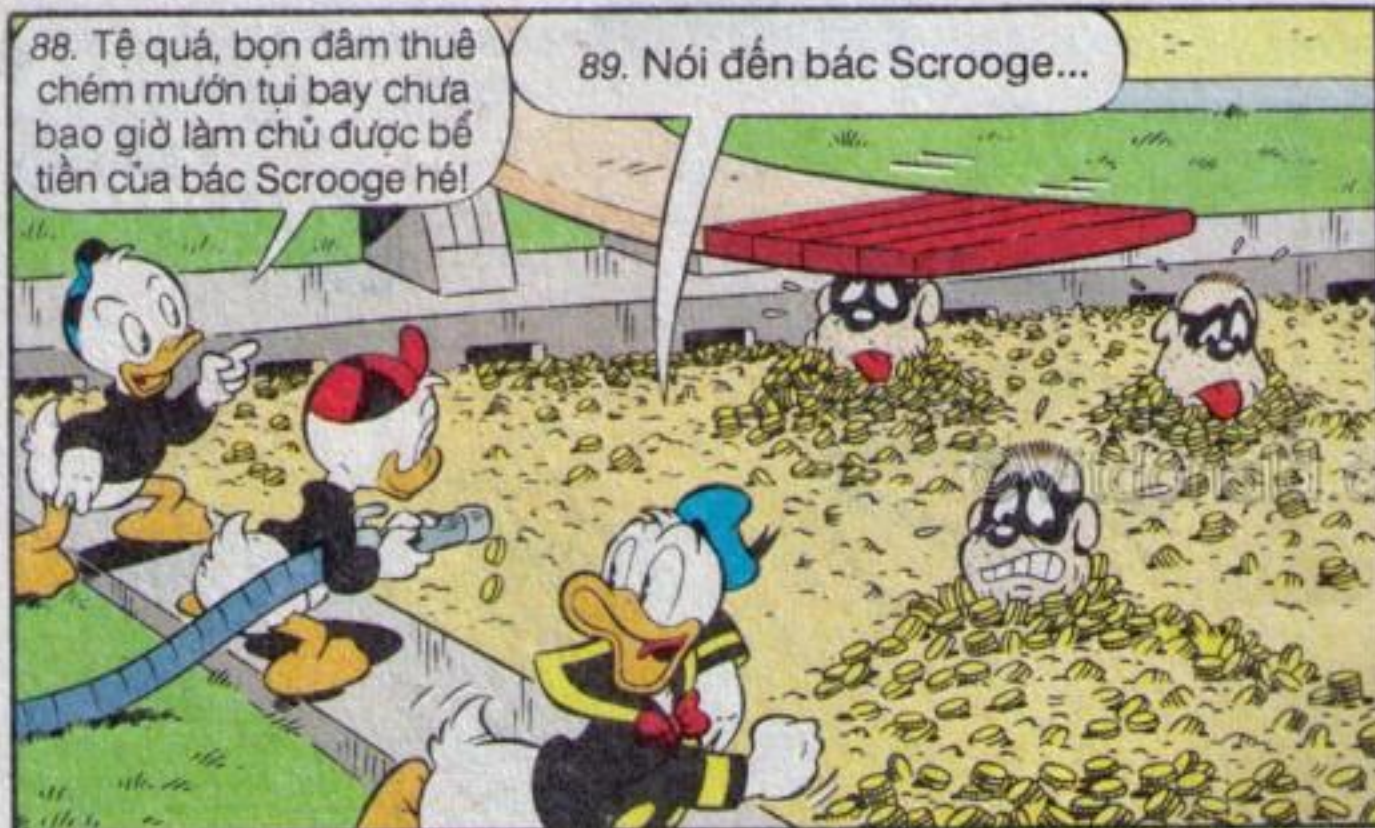
87. Xin thua! Xin thua!

71. We took circus acrobat training during our last stint in stir!  
72. You guys never go down easy, do you!  
73. BWOING!  
74. Got that right, mac!  
75. It's okay! I'll get him with this fire hose!  
76. Phooey! More clogged plumbing!

77. Too bad, so sad! Haw!  
78. HUURK! KOFF!  
79. Quick, Louie! We're out of options!  
80. Why don't you brats make it easy on yourselves an'...  
81. SHMOOK! SHMLUCK!  
82. I think that's got it! Now to blast him

with... money?  
83. Ork!  
84. Ha! This must be how Unca Scrooge moves his money around up here!  
85. Watch it! Don't crowd!  
86. That puts paid to their little raid!  
87. We give! We give!





88. Too bad, you goons never mastered Unca Scrooge's money swim!  
 89. Speaking of Uncle Scrooge...  
 90. ...I suppose he'd like to be in on the fun!  
 91. You boys sure are getting good at this sort of thing!

92. My, my, three ugly knuckleheads incarcerated in cash!  
 93. Getting them out could be a trick!  
 94. You're forgetting the versatility of the plumber's helper?!  
 95. SHMOOP!  
 96. Trundle them over to the hatch! I've

arranged transport!  
 97. Here's the last one, officers!  
 98. POLICE  
 99. And that's that! All's well that ends well!  
 100. Yeah, but it almost didn't! The Beagles had you cold up here!  
 101. Not for long, thanks to you!





102. And, as you've done some of the plumbing work I wanted to hire you for, I'll reward your efforts at your standard wages! Fair?

103. Not even close! But we know better than to argue!

104. Meanwhile, down below —

105. Those Beagles will be sent up now! Up the river!

106. Telegram for Scrooge McDuck!

107. POLICE

108. Thank you, sonny! I'll...

109. Eee-yipes!

110. Oh, oh, oh, this is just shocking!

111. STAY AWAY!

112. SKYVAULT RAPID ACCESS CAPSULE

113. With news like this, every second counts!

114. YANK!

115. Be still, my stomach!

116. STAY AWAY!

117. SKYVAULT RAPID ACCESS CAPSULE

118. SPROING!

119. There's the emergency access capsule! Something's wrong!

120. More Beagle trouble?

121. We have a major crisis, sir!

122. Give it to me straight, Clerkly!





123. Eeeeeek!

124. My sentiments exactly!

125. All right, Clerkly, you know what has to be done!

126. I do, sir!

127. I was really starting to like this place, too! Ah, well!

128. What made you risk life and limb to come up here in a gonzo gizmo like that?

129. The sort of news for which your un-

cle would have docked me a month's pay had I hesitated one instant to bring it to him! I can say no more!

130. ?

131. One week later —

132. Uncle Scrooge sure seems chipper these days!

133. Morning, nephews!

134. Don't tell me you like being back in the midst of all this pillage and mayhem?

135. Of course not! But I had no choice!

136. And it was all because of the Beagles!

137. When my burglary insurance carrier heard they'd reached Skyvault, they jacked the "Beagle Boy" premium up on the spot! Being back on the ground saves me millions a day by comparison!

138. \$



# VỊT DONALD

## Sơn hàng rào

Người dịch: HOÀNG LANG

HES10

1. Ê Donald! Cháu đi đâu đấy?

2. Bác không nhớ sao? Bác đã cho cháu nghỉ chiều nay mà! Cháu có cái hẹn với Daisy!

1. Hey Donald! Where're you going? 2. Can't you remember? You've given me the afternoon off! I've got a date with Daisy! 3. \$

4. Xin lỗi cháu, nhưng bác đành phải hủy buổi nghỉ chiều nay của cháu mất thôi! Bác có một việc khẩn cấp muốn nhờ cháu!

5. Thấy cái hàng rào đó không? Bác muốn nó được sơn!

6. Trời ạ! Bác không thể chờ đến ngày mai ư?

4. I'm sorry, but I've got to cancel your afternoon off! I've got an urgent matter for you! 5. See that fence? I want it painted! 6. Oh boy! Can't it wait until tomorrow?

7. Không được! Ông Megabucks đang trên đường tới đây để dự một cuộc họp làm ăn quan trọng và bác muốn gây một ấn tượng tốt với ông ta!

8. Ông Megabucks giàu có ấy à?

9. Đúng rồi, ông ta sắp bán mỏ vàng của ông ấy và bác là người đầu tiên biết điều đó! Đây là lý do mà bác cho máy bay riêng đi đón ông ấy!

10. Máy bay riêng của bác à?

7. Nope! Mr. Megabucks is on his way over here for a very important business meeting and I want to make a good impression on him! 8. The rich Mr. Megabucks? 9. Yes, he's going to sell his gold mines and I'm the first to find out! That's why I've sent my private plane to pick him up! 10. Your private plane? 11. \$

12. Dĩ nhiên rồi! Bác phải ngăn cản đối thủ lớn nhất của bác là Honest Ed để hắn không đưa được một đề nghị tốt hơn với ông ấy! Đúng rồi, hay hơn cả là bác sẽ ra sân bay đón ông!

13. Ngoài chuyện giàu có, ông Megabucks còn là người rất thích ngăn nắp! Vì vậy phải bảo đảm là khi bác quay về, cái hàng rào đã được sơn xong!

12. Of course! I've got to prevent Honest Ed, my biggest rival, from giving him a better offer! Well, I'd better get to airport to pick him up! 13. Apart from being rich, Mr. Megabucks is also a man to appreciate tidiness! Make sure that the fence is painted when I return!





14. Always the same tune! I'm a born loser! There goes my date with Daisy!



15. Well, no use crying over spilt milk! I might as well get started! 16. Hmmm... wait a minute... Uncle Scrooge didn't say that I had to paint the fence, he just told me to have it painted!



17. Hello, Unca Donald! We thought you had a date with Daisy! 18. That's right! But I cancelled it because I got the chance to paint this fence! 19. What? Do you prefer painting a fence to dating Daisy? 20. Sure, I can always go out with Daisy, but it's a rare thing getting the chance to paint such a beautiful fence! 21. I just don't get it!



22. Look! Just bare planking! And I get the privilege to make a beautiful fence out of it! 23. True! If you look at it that way! 24. Wanna try... because you're my nephews I'll let you have a try! 25. Gee! Thanks, Unca Donald!





26. Too bad I've only got three brushes! Now I can't help!



27. Well, boys, see you! Make sure the fence is ready when Uncle Scrooge returns!



29. I reckon we've been tricked! 30. Without a doubt! We swallowed the bait! 31. And we can't even run away, then we'll get into trouble with both Unca Donald and Uncle Scrooge!



32. Well, boys! What a tough job you've got! Aren't you a bit too young for that? 33. Our Unca Donald doesn't think so!



34. I'd like to help you because I love to paint! But you won't let me, will you? 35. We sure will!



36. Here's a brush, mister! But you've got to be ready by the time Uncle Scrooge is back! 37. Well, boys! You can count on me!



38. Here you are, that's because you did your best! 39. Thanks, mister! 40. Oh boy! 41. Listen! How about going to the cinema instead of going fishing?

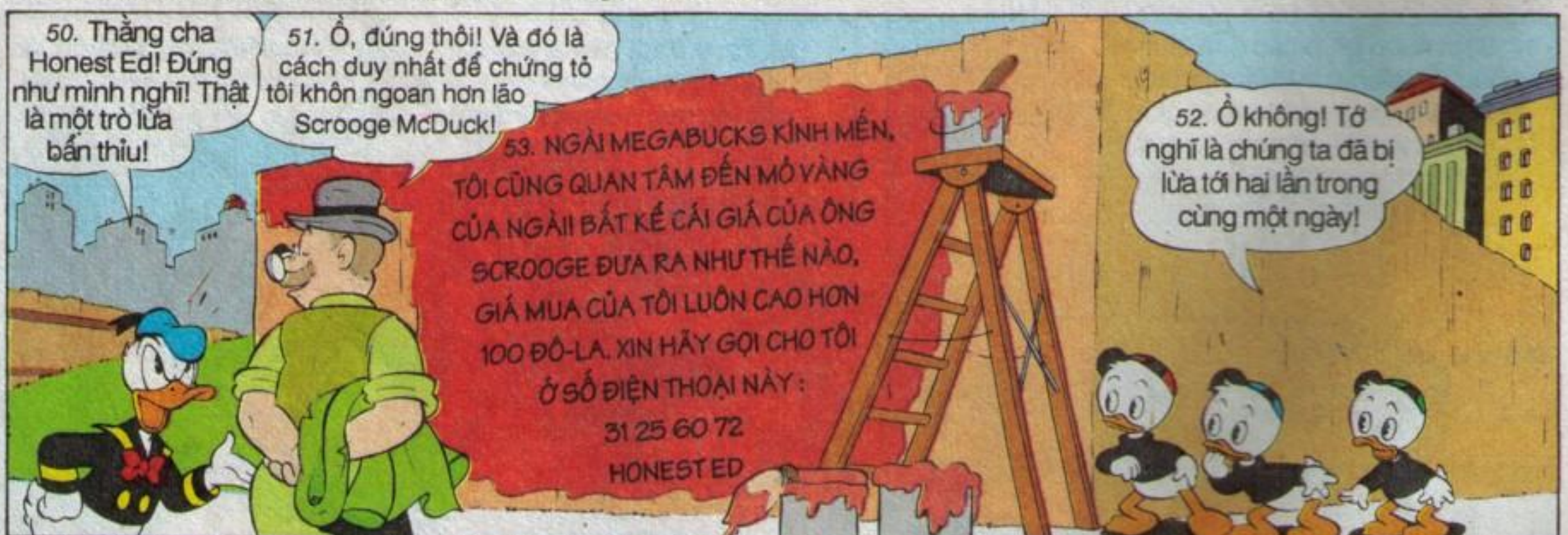




42. Two hours later — 43. Look Donald! That's your nephews! 44. Good Lord! What're you doing here? You're suppose to be painting Uncle Scrooge's fence! 45. SCAL 46. Don't worry, Unca Donald! It's all taken care of!



47. A nice gentleman asked us if we'd let him do it! 48. He even gave us money to go to the cinema and to buy ice creams! 49. Oh-oh! Something isn't quite right! I'd better go and check it out!



50. Honest Ed! Just as I thought! What a dirty trick! 51. Oh, well! It's just the only way to be more clever than Scrooge McDuck! 52. Oh no! I think we were tricked twice in the same day! 53. DEAR MR. MEGABUCKS, I'M INTERESTED IN YOUR GOLDMINES, TOO! WHATEVER SCROOGE MCDUCK OFFERS YOU, I'LL ALWAYS GIVE YOU 100 DOLLARS MORE! PLEASE CALL ME TELEPHONE#: 31 25 60 72 HONEST ED



54. Maybe you'd better leave us alone now, Donald Duck! 55. You bet! That I don't need to be told twice! 56. DONALD! 57. That night — 58. How long are we going to hide up here? 59. I don't know... but as long as Unca Scrooge is down there we don't have to fear Unca Donald! 60. THE END



CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 25

Phát hành vào ngày 30-6-1997

## Với các câu chuyện

### Ngày trí tuệ

Đội hướng đạo sinh Chuột chũi của ba vịt nhóc Huey, Dewey và Louie hàng năm có cuộc thi đấu phát minh hữu ích nhất với đội Chim sẻ ngô. Năm nay phía đội Chim sẻ ngô kết nạp một nhà phát minh địa phương tên Suzy Crooke làm đội viên danh dự để mong chiếm được lợi thế. Vì vậy ba vịt nhóc đã cầu cứu bác Gyro. Cuộc thi đấu diễn ra ngang ngửa... với kết quả là cả hai nhà bác học Suzy và Gyro đều bị mắc kẹt trên một cột ống khói cao vợi vợi! Lúc này đội viên hai bên không còn chia rẽ nhau vì sự cạnh tranh nữa mà đã cùng hợp sức nhau cứu thoát hai nhà bác học...

### Trò lừa của Fowl

Donald bị mộng du, đi lang thang trong giấc ngủ và bị một con chim đại bàng bắt cóc. Xem ti-vi biết được sự mất tích này và tưởng là làm cháu đại tì phú Scrooge hẳn phải sướng lắm, một gã vịt tên Fowl đã hóa trang để giả làm Donald. Nào ngờ hắn bị ông bác hà tiện của Donald bắt làm việc quá cỡ! Donald có quay về được để vạch mặt kẻ giả mạo hay không, các em hãy đón xem ra sao nhé!

### Chuyến tàu ma (Phần 1)

Mickey bị hư xe dọc đường và ghé vào Thung lũng phồn vinh tìm chỗ sửa. Nhưng kỳ lạ thay, trái với cái tên hấp dẫn của mình, vùng này rất hoang vắng! Tìm hiểu những công dân cuối cùng còn chưa bỏ đi, Mickey được biết dân chúng trong vùng bị ám ảnh bởi một tiếng còi xe lửa ma quái vọng lên từ xác của con tàu mang tên Golden Limited đã bị chôn vùi trong đá lở cách đây 50 năm ở Hẻm núi Tử Thần. Không tin vào những chuyện hoang đường đó, Mickey dấn thân vào một cuộc mạo hiểm truy tìm sự thật...



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group  
hợp tác xuất bản với  
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng  
của Walt Disney dành cho  
Saigon Times Group